

**CONSOLIDATION OF  
SECURITIES ACT (NUNAVUT)**  
R.S.N.W.T. 1988,c.S-5

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR LES VALEURS  
MOBILIÈRES (NUNAVUT)**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-5

**AS AMENDED BY NORTHWEST  
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp)  
In force July 19, 1993;  
SI-008-93  
S.N.W.T. 1994,c.7  
In force January 1, 1995;  
SI-019-94  
S.N.W.T. 1999,c.5

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST  
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)  
En vigueur le 19 juillet 1993;  
TR-008-93  
S.N.W.T. 1994,c.7  
En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995;  
TR-019-94  
S.N.W.T. 1999,c.5

**AS AMENDED BY STATUTES  
ENACTED UNDER SECTION 76.05  
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34  
In force April 1, 1999  
S.N.W.T. 1998,c.35  
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LES LOIS ÉDICTÉES  
EN VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE  
LA LOI SUR LE NUNAVUT  
SUIVANTES :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999  
L.T.N.-O. 1998, ch. 35  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.



# SECURITIES ACT (NUNAVUT)

# LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES (NUNAVUT)

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"broker" means a person or company that trades in securities but does not include a salesperson; (*courtier*)

"company" means an incorporated company, association or syndicate or other incorporated organization; (*compagnie*)

"individual" means a natural person but does not include a trustee, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, executor, administrator or other personal legal representative; (*particulier*)

"investment counsel" means a person or company that engages in or holds himself, herself or itself out as engaging in the business of advising others as to the advisability of investing in or purchasing or selling specific securities and that is primarily engaged in giving continuous advice as to the investment of funds on the basis of the individual needs of each client; (*conseiller en placement*)

"official" means the president, vice-president, secretary, treasurer or general manager of a company; (*cadre*)

"person" means an individual, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other personal legal representative; (*personne*)

"Registrar" means the Registrar of Securities appointed under section 3; (*registraire*)

"salesperson" means an individual registered as a salesperson under section 6; (*vendeur*)

"securities advisor" means a person or company that engages in or holds himself, herself or itself out as engaging in the business of advising others, directly or through publications or writings, as to the advisability of investing in or purchasing or selling specific securities; (*conseiller en valeurs* ou *conseiller en valeurs mobilières*)

"security" includes, in relation to a person, proposed

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cadre» Le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une compagnie. (*official*)

«compagnie» Toute entité dotée de la personnalité morale. (*company*)

«conseiller en placement» Personne ou compagnie dont l'activité réelle ou prétendue est de conseiller autrui sur l'opportunité d'investir dans des valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre, et dont l'activité principale est de donner des conseils continus en matière de placements en fonction des besoins personnels de chaque client. (*investment counsel*)

«conseiller en valeurs» ou «conseiller en valeurs mobilières» Personne ou compagnie dont l'activité réelle ou prétendue est de conseiller autrui, directement ou par des publications ou des écrits, sur l'opportunité d'investir dans des valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre. (*securities advisor*)

«courtier» Personne ou compagnie qui fait le commerce des valeurs mobilières, à l'exception des vendeurs. (*broker*)

«émetteur de valeurs» ou «émetteur de valeurs mobilières» Personne ou compagnie dont les opérations ne portent que sur ses propres valeurs. (*security-issuer*)

«opération» Sont assimilées à une opération les activités suivantes :

- a) l'achat de valeurs, la sollicitation ou l'obtention d'une souscription ou d'un achat de valeurs et la vente, aliénation ou autre transaction portant sur une valeur;
- b) dans le cas d'une compagnie, l'attribution, l'émission ou l'aliénation de ses propres valeurs, notamment par option, entente, vente, résolution ou règlement administratif;
- c) celles qui sont assimilées par règlement à la présente définition. (*trade*)

«particulier» Personne physique. La présente définition ne vise pas les fiduciaires, les sociétés en

company or a company,

- (a) a document, instrument or writing commonly known as a security,
- (b) a document constituting evidence of title to or interest in the capital, assets, property, profits, earnings or royalties of a person or company,
- (c) a document constituting evidence of an interest in an association of legatees or heirs,
- (d) a document constituting evidence of an option, subscription or other interest in or to a security,
- (e) a bond, debenture, share, stock, note, unit, unit certificate, participation certificate, certificate of share or interest, pre-organization certificate or subscription,
- (f) an agreement providing that money received will be repaid or treated as a subscription to shares, stock, units or interests at the option of the recipient or another person or company,
- (g) a certificate or share or interest in a trust, estate or association,
- (h) a profit-sharing agreement or certificate,
- (i) a certificate of interest in an oil, natural gas or mining lease, or claim or royalty voting trust certificate,
- (j) oil or natural gas royalties or leases or fractional or other interests in the royalties or leases,
- (k) a collateral trust certificate,
- (l) a petroleum and natural gas exploration permit, and
- (m) any income or annuity contract not issued by an insurance company; (*valeur* ou *valeur mobilière*)

"security-issuer" means a person or company trading only in securities of his, her or its own issue; (*émetteur de valeurs* ou *émetteur de valeurs mobilières*)

"trade" includes

- (a) a purchase of a security, a solicitation or obtaining of a subscription to or purchase of a security, a sale or disposition of a security or a dealing or transaction in a security,
- (b) in the case of a company, an allotment, issue or disposition of its own securities by option, agreement, sale, resolution, by-law or otherwise, and
- (c) anything declared to be included in this definition by the regulations. (*opération*)

nom collectif, les groupements non dotés de la personnalité morale ou les exécuteurs testamentaires, les administrateurs ou autres représentants personnels légaux. (*individual*)

«personne» Les particuliers et les sociétés en nom collectif, ainsi que tout groupement non doté de la personnalité morale, les fiduciaires, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants personnels légaux. (*person*)

«registraire» Le registraire des valeurs mobilières, nommé au titre de l'article 3. (*Registrar*)

«valeur» ou «valeur mobilière» Vise, à l'égard d'une personne, d'une compagnie ou d'une compagnie éventuelle, les documents suivants :

- a) les documents, actes, écrits généralement reconnus comme valeur;
- b) ceux constatant un domaine ou un intérêt sur le capital, l'actif, les biens, les bénéfices, les gains ou les redevances d'une personne ou d'une compagnie;
- c) ceux constatant un intérêt dans une association de légataires ou d'héritiers;
- d) ceux constatant un intérêt dans une valeur ou un intérêt à cet égard, y compris une option et une souscription;
- e) les obligations, débetures, actions, effets, parts, billets, unités, certificats d'unité, certificats de participation, certificats d'actions ou de parts, certificats ou souscriptions préconstitutifs;
- f) les ententes prévoyant le remboursement d'espèces ou leur assimilation à une souscription d'actions, de parts ou d'intérêts, au choix du bénéficiaire ou d'une autre personne ou d'une compagnie;
- g) les certificats faisant état d'actions ou d'intérêts dans une fiducie, une succession ou une association;
- h) les ententes ou certificats de participation aux bénéfices;
- i) les certificats faisant état d'un intérêt dans un bail ou un claim portant sur du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, ou les certificats de placement en fiducie portant sur des redevances et comportant droit de vote;
- j) les redevances ou les baux portant sur du pétrole ou du gaz naturel, ou les fractions d'intérêts ou autres intérêts à cet égard;
- k) les certificats garantis par mise en gage de titre;
- l) les permis de prospection de pétrole et de

- gaz naturel;
- m) les contrats assurant le paiement d'un revenu ou d'une rente non délivrés par une compagnie d'assurance. (*security*)

«vendeur» Particulier inscrit en cette qualité au titre de l'article 6. (*salesperson*) L.T.N.-O. 1994, ch. 7, ann.

## APPLICATION

## CHAMP D'APPLICATION

Exceptions

**2.** Subject to the regulations enlarging or restricting the application of paragraphs (a) to (p), sections 4 to 18 do not apply to

- (a) a trade in a specific security by or on behalf of the owner, for the account of the owner, where the trade is not made in the course of continued and successive transactions of a similar nature and is not made by a person or company whose usual business is trading in securities;
- (b) subject to section 27, a trade in a security where one of the parties to the trade is registered as a broker under this Act and the security is listed on a stock exchange designated by the Commissioner;
- (c) a trade in a security by a bank, trust company or insurance company;
- (d) a trade in a security by an employee of the Government of Canada or the government of a province or the Yukon Territory, or of a municipality, or public board, or commission in Canada, in the performance of the duties of the employee;
- (e) a trade in a security by or for the account of a pledgee or mortgagee for the purpose of liquidating a bona fide debt, if the security was pledged or mortgaged in good faith as security for the debt;
- (f) a trade in a security under a writ of execution or an order of a court or by an executor, administrator, guardian or committee acting as such, or by a trustee, receiver, custodian or liquidator under an Act of the Territories or an Act of Canada;
- (g) a trade in its own securities by a company that
  - (i) is a private company under the law under which the company was incorporated, and
  - (ii) is entitled to all privileges and exemptions conferred on a private company by the law referred to in subparagraph (i),

**2.** Sous réserve des règlements visant à élargir ou à restreindre l'application des alinéas a) à p), les articles 4 à 18 ne s'appliquent pas aux opérations suivantes :

- a) celle visant une valeur particulière, effectuée par le propriétaire ou en son nom et pour son compte, lorsque l'opération n'est pas effectuée dans le cours de transactions continues et successives de même nature et par une personne ou une compagnie qui se livre habituellement à des opérations sur valeurs;
- b) sous réserve de l'article 27, l'opération sur valeurs dont l'une des parties est un courtier inscrit au titre de la présente loi, la valeur étant enregistrée à une bourse agréée par le commissaire;
- c) l'opération sur valeurs effectuée par une banque ou une compagnie de fiducie ou d'assurance;
- d) l'opération sur valeurs effectuée, dans le cadre de ses fonctions, par un fonctionnaire du gouvernement du Canada, d'une province ou du territoire du Yukon, par un fonctionnaire municipal ou par un fonctionnaire d'un organisme public ou d'une commission au Canada;
- e) l'opération sur valeurs effectuée par un créancier gagiste ou un créancier hypothécaire, ou pour son compte, dans le but d'éteindre une dette véritable, si la valeur a été mise en gage ou hypothéquée de bonne foi pour garantir la dette;
- f) l'opération sur valeurs découlant d'un bref de saisie-exécution ou d'une ordonnance judiciaire, ou effectuée par un exécuteur testamentaire, un administrateur, un tuteur ou un curateur agissant en cette qualité, ou par un syndic, un séquestre, un gardien ou un liquidateur agissant au titre d'une loi des territoires ou du Canada;
- g) l'opération à titre gratuit visant ses propres valeurs par une compagnie privée formée sous le régime des lois du lieu de sa constitution et bénéficiant des avantages et

Exceptions

where no commission or other remuneration is paid or given in connection with the trade, unless the regulations provide that the company is not exempt from all or part of sections 27 to 38;

- (h) a trade in its own securities by a company by way of dividend or distribution of surplus or for the purpose of securing additional capital or funds, if
  - (i) notice of the trade is first given to the Registrar, and
  - (ii) the securities are issued or sold exclusively to existing members of the company or holders of its issued securities and, if the Registrar requires, proportionately to their holdings or in any other proportion or in any other special manner,if no commission or remuneration is allowed or paid in connection with the trade;
- (i) a trade in its own securities by a company in the course of the reorganization of the company and not for the purpose of securing additional capital or funds, except in accordance with paragraph (h);
- (j) a trade in its own securities by a company by way of exchange of securities by the company with another company in connection with an amalgamation or consolidation of the companies or a merger of one company in the other company;
- (k) a trade in good faith by a bona fide mining prospector of a security issued by the mining prospector to finance a prospecting expedition or to dispose of any of his or her interest in a mineral claim or property staked or wholly or partially owned by the prospector;
- (l) a trade in a security in which trust funds may be invested under the laws of the Territories;
- (m) a trade by a company in securities secured by mortgage or charge on its real or personal property, where the entire issue of securities is sold at one time;
- (n) a trade in negotiable bills of exchange or promissory notes or other commercial paper maturing not more than one year after the date of issue and not offered for sale to an individual except as provided in paragraph (a);
- (o) a trade in a security evidencing

immunités accordés à ce type de compagnie par ces mêmes lois sauf si le règlement décrète son assujettissement total ou partiel aux articles 27 à 38;

- h) l'opération à titre gratuit visant ses propres valeurs par une compagnie à titre de dividende ou de distribution de surplus, ou visant à obtenir des capitaux additionnels, si le registraire en est au préalable notifié et si les valeurs ne sont émises ou vendues qu'aux membres présents de la compagnie ou aux détenteurs de ses valeurs, le registraire pouvant exiger qu'elles le soient en proportion de leurs avoirs, en quelque autre proportion ou de quelque autre façon particulière;
- i) l'opération visant ses propres valeurs, effectuée par une compagnie dans le cadre d'une réorganisation, mais ne visant pas l'obtention de capitaux ou de fonds additionnels, sauf dans le cadre de l'alinéa h);
- j) l'opération effectuée par une compagnie portant échange de ses propres valeurs avec une autre compagnie dans le cadre d'une fusion de l'une et l'autre;
- k) l'opération effectuée de bonne foi par un prospecteur minier véritable visant une valeur émise par lui afin de financer une expédition de prospection ou pour aliéner tel de ses intérêts sur un claim minier ou un bien qu'il a jalonné ou qui lui appartient en tout ou en partie;
- l) l'opération portant sur des valeurs dans lesquelles des fonds de fiducie peuvent être investis au titre des lois des territoires;
- m) l'opération effectuée par une compagnie visant des valeurs que garantissent une hypothèque ou une charge grevant ses biens mobiliers ou immobiliers, dès lors que toute l'émission est vendue en une seule transaction;
- n) l'opération visant des effets de commerce billets, lettres de change ou autres venant à échéance au plus tard un an après la date de leur émission et ne faisant pas l'objet d'une offre de vente adressée à un particulier, sauf au titre de l'alinéa a);
- o) l'opération sur des valeurs constatant une dette contractée relativement à un contrat au sens de la *Loi sur les ventes conditionnelles*;
- p) l'opération sur valeurs effectuée par une personne ou une compagnie constituée uniquement à des fins bénévoles,

indebtedness in respect of a contract within the meaning of the *Conditional Sales Act*; and

- (p) a trade in securities by a person or company formed solely for benevolent, fraternal, charitable, educational or recreational purposes, where none of the net earnings enure to the benefit of any security holder and information respecting the security is first delivered to the Registrar. S.N.W.T. 1999,c.5, Sch.D,s.1.

fraternelles, charitables, éducatives ou récréatives, si aucune partie de l'excédent net ne profite aux détenteurs de valeurs et si les renseignements à cet égard ont d'abord été remis au registraire.

L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. D, art. 1.

### REGISTRAR

### REGISTRAIRE

Registrar

**3.** A Registrar of Securities shall be appointed by the Commissioner to administer this Act and the regulations.

**3.** Le commissaire nomme le registraire des valeurs mobilières chargé de l'application de la présente loi et de ses règlements.

Registraire

### REGISTRATION

### INSCRIPTION

Prohibition

**4.** No person or company shall directly or indirectly act as a broker, security-issuer or salesperson unless

(a) the person or company holds a certificate of registration for that purpose under this Act; or

(b) where the Registrar considers that it would not be prejudicial to the public interest, the Registrar orders that the person or company is exempt, on such conditions as the Registrar considers appropriate, from the requirement to hold a certificate of registration referred to in paragraph (a). S.N.W.T. 1999,c.5, Sch.D,s.2.

**4.** Il est interdit d'agir, directement ou indirectement, à titre de courtier, d'émetteur de valeurs ou de vendeur sans, selon le cas :

Interdiction

- a) détenir le certificat d'inscription à cette fin prévu par la présente loi;
- b) que le registraire n'ordonne l'exemption, aux conditions qu'il estime appropriées, de la personne ou de la compagnie de l'obligation de détenir un certificat d'enregistrement prévu à l'alinéa a), lorsqu'il le considère non préjudiciable à l'intérêt public. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. D, art. 2.

Application

**5.** (1) An application for registration under this Act must

(a) be in the prescribed form; and

(b) provide an address in the Territories for service on the applicant.

**5.** (1) La demande d'inscription prévue par la présente loi doit :

Demande

- a) être établie en la forme réglementaire;
- b) comporter une adresse dans les territoires aux fins de signification au demandeur.

Further information

(2) The Registrar may require

(a) further information or material to be submitted by an applicant or registrant within a specified time;

(b) verification by affidavit or otherwise of information or material submitted to the Registrar; or

(c) the applicant or registrant or a partner, official, director or employee of the applicant or registrant to submit to examination under oath by the Registrar or a person designated in writing by the Registrar.

(2) Le registraire peut demander :

a) dans le délai qu'il précise, tout renseignement ou document supplémentaire que le demandeur ou l'inscrit doit remettre;

b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement ou pièce qui doit lui être remis;

c) l'interrogatoire, sous serment, par lui-même ou toute personne désignée par lui, par écrit, du demandeur, de l'inscrit ou de tel de ses associés, cadres, administrateurs ou membres de son personnel.

Autres renseignements

Registration	<p><b>6.</b> (1) The Registrar shall grant registration or renewal of registration to an applicant where, in the opinion of the Registrar, the applicant is suitable for registration and the proposed registration is not objectionable.</p>	<p><b>6.</b> (1) Le registraire accorde l'inscription, ou son renouvellement, s'il juge le demandeur apte à la recevoir et que la demande est acceptable.</p>	Inscription
Restriction on registration	<p>(2) The Registrar may attach to a registration or renewal of registration the terms, conditions or restrictions that the Registrar considers necessary.</p>	<p>(2) Le registraire peut assortir l'inscription, ou son renouvellement, des modalités, conditions ou restrictions qu'il estime nécessaires.</p>	Limites
Duration of registration	<p><b>7.</b> (1) A registration expires on March 31 in each year.</p>	<p><b>7.</b> (1) L'inscription expire le 31 mars de chaque année.</p>	Expiration
Renewal of registration	<p>(2) A registrant must apply for a renewal of registration on or before March 1,</p> <p>(a) giving full particulars of any change in the facts set out in the latest application form on record with the Registrar; and</p> <p>(b) enclosing the prescribed fee.</p>	<p>(2) L'inscrit doit demander le renouvellement de son inscription au plus tard le 1<sup>er</sup> mars :</p> <p>a) en donnant les détails complets de toute modification concernant les faits énoncés dans la dernière demande déposée auprès du registraire;</p> <p>b) en y joignant les droits réglementaires.</p>	Renouvellement
Alternate term of registration	<p>(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where</p> <p>(a) a person or company is registered or is applying to be registered in another province or territory, or is employed by a person or company that is registered or is applying to be registered in another province or territory, or</p> <p>(b) a code of rules or standards adopted under section 55 so permits,</p> <p>the Registrar may provide that a registration or renewal granted to that person or company does not expire, or expires on a day determined by the Registrar, provided that the prescribed fee referred to in paragraph (2)(b) is paid each year. S.N.W.T. 1999, c.5,Sch.D,s.3.</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le registraire peut prévoir que l'enregistrement ou le renouvellement accordé à une personne ou une compagnie n'expire pas ou expire à la date qu'il détermine, pour autant que le droit réglementaire visé à l'alinéa (2)b) soit payé chaque année si, selon le cas :</p> <p>a) la personne ou la compagnie est enregistrée ou demande à l'être dans une autre province ou un autre territoire ou qu'elle est employée par une personne ou une compagnie qui est enregistrée ou demande à l'être dans une autre province ou un autre territoire;</p> <p>b) un code de règles ou de normes adopté en vertu de l'article 55 le permet. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. D, art. 3.</p>	Délai différent pour l'enregistrement
Validity of registration	<p><b>8.</b> (1) A registration has effect only in respect of bona fide trades entered during the period for which the registration is in force.</p>	<p><b>8.</b> (1) L'inscription ne vise que les opérations effectuées de bonne foi au cours de sa période de validité.</p>	Validité
Continuing restriction	<p>(2) Where a certificate of registration provides that a term, condition or restriction continues in force, notwithstanding the variation, termination or expiration of the registration, the term, condition or restriction has effect accordingly.</p>	<p>(2) Demeurent applicables les modalités, conditions ou restrictions prescrites par le certificat en dépit de la modification, de l'annulation ou de l'expiration de l'inscription.</p>	Pérennité
Refusal of registration	<p><b>9.</b> (1) The Registrar may refuse an application for registration or renewal of registration.</p>	<p><b>9.</b> (1) Le registraire peut rejeter toute demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription.</p>	Rejet
Further application	<p>(2) Subject to subsection (3), if there is any material alteration in the application after a refusal under subsection (1), a further application may be made.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), une nouvelle demande peut être présentée, s'il survient un changement important dans la demande après le rejet au titre du paragraphe (1).</p>	Autre demande
Timing	<p>(3) No new application may be made under</p>	<p>(3) La nouvelle demande visée au paragraphe (2)</p>	Réserve



	subsection (2), except for reasons of technical errors in the application, until one month after the last application was refused.	ne peut toutefois être déposée moins d'un mois après le rejet, sauf en cas d'erreur purement technique.	
Suspension or cancellation of registration	<b>10.</b> (1) The Registrar may, no less than 30 days after notice has been sent to a registrant, suspend or cancel a registration where the registrant has failed to comply with the terms, conditions or restrictions attaching to the registration or, in the case of a registration referred to in subsection 7(3), has failed to pay the prescribed fee.	<b>10.</b> (1) Le registraire peut, au plus tôt 30 jours après avoir envoyé l'avis à l'inscrit, suspendre ou annuler l'enregistrement si l'intéressé a fait défaut de se conformer aux modalités dont l'enregistrement est assorti ou, dans le cas de l'enregistrement en vertu du paragraphe 7(3), n'a pas payé le droit réglementaire.	Suspension ou annulation de l'enregistrement
Suspension or cancellation of registration in public interest	(2) Notwithstanding subsection (1), the Registrar shall suspend or cancel a registration where, in the opinion of the Registrar, the suspension or cancellation is in the public interest.	(2) Malgré le paragraphe (1), le registraire suspend ou radie l'inscription, s'il estime que l'intérêt public le requiert.	Suspension ou radiation si l'intérêt public le requiert
Notice of suspension or cancellation	(3) The Registrar shall, without delay, notify the registrant of a suspension or cancellation under this section in order that the registrant may show cause why the registration should not have been suspended or cancelled. S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.D,s.4.	(3) Le registraire avise sans délai l'intéressé de la mesure prise contre lui au titre du présent article afin qu'il puisse contester le bien-fondé de cette mesure. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. D, art. 4.	Avis
Notice generally	<b>11.</b> A notice under this Act or the regulations is sufficiently given to or served on an applicant for all purposes of this Act if the notice is sent by prepaid mail addressed to the applicant at the last address given in his or her application for registration.	<b>11.</b> Tout avis prévu par la présente loi ou par ses règlements est réputé valablement donné ou signifié au demandeur en tout état de cause, s'il lui est expédié par courrier affranchi à la dernière adresse figurant dans sa demande d'inscription.	Valeur des avis
Notice by Registrar	<b>12.</b> The Registrar may, in the case of a refusal or suspension, and shall, in the case of a cancellation, give notice to the public by advertisement or otherwise, or to any individual by letter or otherwise, whenever the Registrar considers it advisable.	<b>12.</b> Le registraire est tenu en cas de radiation d'aviser le public, notamment par avis public ou d'aviser tout particulier, notamment par lettre, s'il l'estime indiqué. L'avis est facultatif en cas de rejet ou de suspension.	Avis donné par le registraire
Appeal	<b>13.</b> (1) If a registration is refused, suspended or cancelled under section 9 or 10, the person or company affected may appeal to the Supreme Court within 30 days after notice of refusal, suspension or cancellation is given by the Registrar.	<b>13.</b> (1) Dans les 30 jours suivant l'avis de rejet, de suspension ou de radiation au titre de l'article 9 ou 10, l'intéressé peut en appeler de la mesure à la Cour suprême.	Appels
Powers of Supreme Court	(2) On an appeal under subsection (1), the Supreme Court may confirm, reverse or modify the action of the Registrar.	(2) La Cour suprême saisie de l'appel au titre du paragraphe (1) peut confirmer, annuler ou modifier la mesure prise par le registraire.	Juridiction
Bond	<b>14.</b> The Registrar may require an applicant or registrant to deliver without delay a bond by a surety company or other bond approved by the Registrar in the prescribed amount and subject to the prescribed conditions.	<b>14.</b> Le registraire peut exiger de tout demandeur ou inscrit la remise immédiate d'un cautionnement établi par une compagnie de garantie, ou tout autre cautionnement aux conditions et pour le montant fixés par règlement qu'il estime indiqué.	Cautionnement
Forfeiture of bond	<b>15.</b> (1) A bond referred to in section 14 is forfeit and the amount of the bond is due and owing by the person or company bound by the bond as a debt to the Commissioner when a certificate signed by the Commissioner is filed with the Registrar stating that	<b>15.</b> (1) Le cautionnement visé à l'article 14 est confisqué et assimilé à une créance du commissaire sur dépôt auprès du registraire d'un certificat signé par le commissaire, attestant l'un ou l'autre des faits suivants :	Confiscation

- (a) the person or company in respect of whose conduct the bond is conditioned or an official of the company in respect of whose conduct the bond is conditioned has been, in connection with a trade in a security,
  - (i) convicted of a criminal offence,
  - (ii) convicted of an offence against this Act or the regulations,
  - (iii) enjoined by the Supreme Court or a judge of the Supreme Court other than by an interim injunction, or
  - (iv) a party to civil proceedings where final judgment has been given against the person, company or official, where the judgment is based on a finding of fraud; or
- (b) proceedings have been taken by or in respect of the person or company in respect of whose conduct the bond is conditioned
  - (i) under the *Bankruptcy Act* (Canada), or
  - (ii) in the case of a company, by way of winding-up.

- a) la personne, la compagnie ou un dirigeant de la compagnie, dont le cautionnement garantit la conduite a, à l'égard d'une opération sur valeurs :
  - (i) été reconnu coupable d'un acte criminel,
  - (ii) été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,
  - (iii) fait l'objet d'une injonction non provisoire par la Cour suprême ou tel de ses juges,
  - (iv) été l'objet, dans une affaire civile, d'un jugement définitif fondé sur la fraude;
- b) une procédure a été prise au titre de la *Loi sur la faillite* (Canada) par une telle personne ou une telle compagnie, ou à son égard, ou, s'il s'agit d'une compagnie, sa liquidation a été amorcée.

Disposition (2) The Commissioner may assign a bond that is forfeit under subsection (1) or may pay over moneys recovered under the bond to any person or company, or into the Supreme Court in trust for such persons and companies as are or may become judgment creditors of the person or company bonded, or to any trustee, custodian, interim or official receiver or liquidator of such person or company.

Disposition (2) Le commissaire peut céder le cautionnement confisqué au titre du paragraphe (1) ou verser les fonds recouvrés au titre de celui-ci à toute personne ou compagnie, ou à la Cour suprême, en fiducie pour le compte de toute personne ou compagnie qui peut devenir créancière judiciaire de la personne ou la compagnie visée par le cautionnement ou à tout syndic, gardien, séquestre, provisoire ou officiel, ou liquidateur de toute personne ou compagnie qui est ou peut devenir créancière judiciaire de la personne ou de la compagnie visée par le cautionnement.

Conditions (3) An assignment or payment under subsection (2) must be on and in accordance with prescribed conditions or conditions set out in an order of the Commissioner.

Conditions (3) La cession ou le versement visé au paragraphe (2) doit être effectué en conformité avec les conditions réglementaires ou aux conditions fixées par ordonnance du commissaire.

Proceedings by Commissioner **16.** Whenever Her Majesty becomes a creditor of a person or company in respect of a debt arising from section 15, the Commissioner may take the proceedings that the Commissioner sees fit under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Judicature Act*, the *Winding-up Act* (Canada), the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act* for the appointment of a trustee, custodian or interim or official receiver or liquidator, as the case may be.

Initiative du commissaire **16.** Dès lors que Sa Majesté bénéficie d'une créance au titre de l'article 15, le commissaire peut intenter toute procédure qu'il estime indiquée en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, de la *Loi sur la liquidation* (Canada), de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés par actions* (Canada) pour la nomination d'un syndic, d'un gardien, d'un séquestre provisoire ou officiel, ou d'un liquidateur, le cas échéant.

Appointment of assistants **17.** (1) Where the Registrar considers it necessary for the due administration of this Act, the Registrar may appoint one or more persons to assist him or her who,

Nomination d'adjoints **17.** (1) S'il l'estime nécessaire à la bonne application de la présente loi, le registraire peut s'adjoindre toute personne qu'il juge qualifiée pour l'assister.

in the opinion of the Registrar, are qualified to do so.

Examination of documents	(2) The Registrar may submit any agreement, prospectus, financial statement, report or other document to a person appointed under subsection (1) for examination.	(2) Le registraire peut demander à ses assistants d'examiner tout document, y compris des ententes, des prospectus, des états ou des rapports financiers.	Examen
Powers of Registrar	(3) The Registrar or a person designated by the Registrar in writing has the same power to summon and enforce the attendance of a witness before a person appointed under subsection (1) and to compel a witness to produce documents, records and things that is vested in the Supreme Court for the trial of civil actions.	(3) Le registraire et la personne qu'il désigne par écrit ont les mêmes attributions que la Cour suprême en matière civile pour assigner et contraindre les témoins à comparaître devant les personnes visées au paragraphe (1), ainsi que pour les contraindre à produire tous documents, pièces ou choses.	Attributions
Payment	(4) A person appointed under subsection (1) shall be paid the prescribed amounts for services and expenses.	(4) Les personnes visées au paragraphe (1) ont droit au paiement des frais réglementaires pour leurs débours et services.	Rémunération

### INVESTIGATION

### ENQUÊTES

Definition of "investigation"	<b>18.</b> (1) In this section and sections 19 to 26, "investigation" means an investigation under subsection (2).	<b>18.</b> (1) Pour l'application du présent article et des articles 19 à 26, «enquête» vise l'enquête prévue au paragraphe (2).	Définition d'«enquête»
Investigation	(2) The Registrar or a person appointed by the Registrar may make an investigation into any matter relating to trading in securities or that may be expedient for the due administration of this Act.	(2) Le registraire, ou toute personne qu'il désigne, peut enquêter sur tout aspect des opérations sur valeurs ou sur tout aspect lié à la bonne application de la présente loi.	Enquête
Powers of Registrar	(3) In an investigation, the Registrar or the person appointed under subsection (1) may investigate, inquire into and examine (a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made; (b) the books, papers, documents, correspondence, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings and payments to, by, on behalf of or in relation to or connected with the person or company referred to in paragraph (a); (c) the property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or company referred to in paragraph (a) or by a person or company acting on behalf of or as agent for that person or company; (d) the assets held, the liabilities, debts, undertakings and obligations existing and the financial or other conditions prevailing at any time in relation to or in connection with the person or company referred to in paragraph (a); and (e) the relationship that may exist or have existed between the person or company	(3) Lors de l'enquête, le registraire ou la personne qu'il a désignée au titre du paragraphe (1) peut vérifier et examiner : a) les affaires internes de la personne ou de la compagnie qui en fait l'objet; b) les documents, livres, papiers, correspondance, communications, négociations, transactions, enquêtes, prêts, emprunts et paiements émanant de la personne ou compagnie visée à l'alinéa a) ou ayant un lien avec celle-ci; c) les biens, les éléments d'actif ou les objets appartenant en tout ou en partie à la personne ou la compagnie visée à l'alinéa a), ou à un tiers agissant pour son compte ou à titre de mandataire pour lui, ou acquis ou aliéné, en tout ou en partie, directement ou indirectement par la personne ou la compagnie visée à l'alinéa a); d) les éléments d'actif ou de passif, obligations, créances, engagements et les conditions financières ou autres du moment concernant la personne ou la compagnie visée à l'alinéa a); e) les liens existants ou passés entre la personne ou la compagnie visée à	Attributions

referred to in paragraph (a) and another person or company by reason of

- (i) investments,
- (ii) commissions promised, secured or paid,
- (iii) interests held or acquired,
- (iv) the loaning or borrowing of money, stock or other property,
- (v) the transfer, negotiation or holding of stock,
- (vi) interlocking directorates,
- (vii) common control,
- (viii) undue influence or control, or
- (ix) any other relationship.

l'alinéa a) et toute autre personne ou compagnie du fait :

- (i) d'investissements,
- (ii) de promesses, de garanties ou de paiements de commissions,
- (iii) de la détention ou de l'acquisition d'intérêts,
- (iv) de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou de tous autres biens,
- (v) de la cession, de la négociation ou de la détention d'actions,
- (vi) d'administrations de liaison,
- (vii) d'un contrôle commun,
- (viii) d'une influence ou d'un contrôle indus,
- (ix) de tout autre lien.

Power to  
summon  
witnesses

**19.** (1) A person making an investigation has the same power that is vested in the Supreme Court for the trial of civil actions

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses; and
- (b) to compel witnesses to
  - (i) give evidence on oath or otherwise, and
  - (ii) produce documents, records and things.

**19.** (1) L'enquêteur a les mêmes attributions que la Cour suprême en matière civile :

- a) pour assigner et contraindre les témoins à comparaître;
- b) pour contraindre les témoins à faire des dépositions, sous serment ou autrement, et de produire des documents, pièces ou choses.

Attributions  
de l'enquêteur

Contempt of  
Court

(2) Where a witness referred to in subsection (1) fails or refuses to attend, answer questions or produce documents, records and things in his or her custody or possession, the witness is liable to be committed for contempt by a judge of the Supreme Court as if in breach of an order or judgment of the Supreme Court.

(2) Le témoin visé au paragraphe (1) qui omet ou refuse de comparaître, de déposer ou de produire tout document, pièce ou chose en sa garde ou en sa possession peut être cité pour outrage par un juge de la Cour suprême comme s'il avait enfreint une ordonnance ou un jugement de ce tribunal.

Outrage

Banks

(3) Nothing in the *Evidence Act* exempts a bank or an officer or employee of a bank from the operation of section 18, this section and sections 20 and 21.

(3) La *Loi sur la preuve* n'a pas pour effet de soustraire une banque, ses dirigeants ou employés à l'application de l'article 18, du présent article et des articles 20 et 21.

Banques

Counsel or  
agent

(4) A person giving evidence at an investigation may be represented by counsel or an agent.

(4) Quiconque témoigne à une enquête peut y être représenté par un avocat ou un mandataire.

Représentation

Seizure of  
property

**20.** (1) A person making an investigation may seize and take possession of documents, records, securities or other property of the person or company whose affairs are being investigated.

**20.** (1) L'enquêteur peut saisir les documents, livres, valeurs mobilières ou autres biens de la personne ou de la compagnie qui fait l'objet de l'enquête.

Saisie

Examination

(2) Where an investigation is ordered, the Registrar may appoint an accountant or other person to examine documents, records, properties and matters of the person or company whose affairs are being investigated.

(2) Lorsqu'une enquête est ordonnée, le registraire peut charger un comptable ou toute autre personne d'examiner les documents, livres, biens et affaires de la personne ou compagnie qui en fait l'objet.

Examen

Report of  
investigation

**21.** (1) A person appointed under section 18 or 20 shall report the results of his or her investigation or

**21.** (1) La personne nommée au titre des articles 18 ou 20 fait un rapport d'enquête ou de vérification au

Rapport  
d'enquête

	examination to the Registrar.	registraire.	
Evidence	(2) Without the consent of the Commissioner or the Registrar, no person shall disclose, except to his or her counsel or agent referred to in subsection 19(4), information or evidence obtained or the name of a witness examined or brought to be examined during an investigation.	(2) Il est interdit de communiquer à quiconque, sauf à son avocat ou à son mandataire visé au paragraphe 19(4), sans l'autorisation du commissaire ou du registraire, tout renseignement ou élément de preuve obtenu dans le cadre d'une enquête, ni le nom du témoin cité à y comparaître ou qui y a déposé.	Interdiction
Injunction	<b>22.</b> (1) Where it appears from material filed or evidence adduced that a fraudulent act or an offence against this Act or the regulations has been, is being or is about to be committed, the Supreme Court or a judge of the Supreme Court, on the application of the Registrar, may by order enjoin <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any registered broker, security-issuer or salesperson or a person or company implicated with the broker, security-issuer or salesperson in the same matter, from trading in securities absolutely or for the period that seems just; or</li> <li>(b) any person or company from trading in securities or in a specific security or from committing a specific fraudulent act or series of fraudulent acts absolutely or for the period of time that seems just.</li> </ul>	<b>22.</b> (1) Lorsqu'il est démontré d'après la documentation déposée ou la preuve fournie qu'un acte frauduleux ou une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été, est, ou est sur le point d'être commis, la Cour suprême ou tel de ses juges peut, sur demande du registraire, interdire : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à un courtier, à un émetteur de valeurs ou à un vendeur inscrit, ou à toute personne commise avec l'un d'eux dans les mêmes affaires, de se livrer à toute opération sur valeurs, soit définitivement, soit pour la période qui semble équitable;</li> <li>b) à toute personne ou compagnie de se livrer à toute opération sur valeurs générale ou particulière ou de commettre tel acte frauduleux ou série d'actes frauduleux, soit définitivement, soit pour la période qui semble équitable.</li> </ul>	Injonctions
Effect	(2) An injunction ordered under paragraph (1)(a) suspends the registration of the broker, security-issuer or salesperson named in the order absolutely or for the period stated in the order.	(2) L'injonction visée à l'alinéa (1)a entraîne la suspension de l'inscription du courtier, de l'émetteur de valeur ou du vendeur nommé dans l'ordonnance définitivement ou pour la période indiquée dans l'ordonnance.	Effet
Application	(3) The application of the Registrar under subsection (1) may be made without any action being commenced, by <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an <i>ex parte</i> motion for an interim injunction; or</li> <li>(b) an originating notice of motion.</li> </ul>	(3) La demande que fait le registraire peut l'être sans qu'aucune action ne soit intentée : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit par motion <i>ex parte</i> en injonction provisoire;</li> <li>b) soit par avis introductif de motion.</li> </ul>	Demande
Expiration of injunction	(4) An interim injunction granted under paragraph (3)(a) remains in force for 10 days after the date of the injunction, unless <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the time is extended; or</li> <li>(b) the originating motion referred to in paragraph (3)(b) is heard and determined sooner.</li> </ul>	(4) L'injonction provisoire visée à l'alinéa (3)a demeure valide 10 jours après le prononcé, sauf dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le délai est prolongé;</li> <li>b) l'avis introductif de motion visé à l'alinéa (3)b fait plus tôt l'objet d'une audience et d'une décision.</li> </ul>	Durée
Service	(5) If an interim injunction is granted under paragraph (3)(a), the originating notice of motion referred to in paragraph (3)(b) must be served within five days and returnable within 10 days after the date of the interim injunction.	(5) En cas d'octroi de l'injonction provisoire visée à l'alinéa (3)a, l'avis introductif de motion visé à l'alinéa (3)b doit être signifié dans les cinq jours et rapporté dans les 10 jours après le prononcé.	Signification
Evidence	(6) Notwithstanding the <i>Evidence Act</i> , in	(6) Par dérogation à la <i>Loi sur la preuve</i> , la	Preuve

proceedings under this section, the evidence of a witness may be used against the witness.

preuve émanant d'un témoin peut être utilisée contre lui dans toute procédure visée au présent article.

Collection of costs

**23. (1) Where,**  
(a) as a result of an investigation a person is  
(i) convicted of a criminal offence,  
(ii) convicted of an offence against this Act or the regulations,  
(iii) enjoined by an order made under section 22, or  
(iv) found to be committing, to have been about to commit or to have committed a criminal offence involving fraud or an offence against this Act or the regulations, or  
(b) for the purpose of an investigation, the Registrar appoints an accountant or other person to make an examination,  
the Commissioner may demand from the person payment of all or part of the costs of the investigation or examination.

**23. (1) Le commissaire peut exiger de toute personne le paiement de tout ou partie des frais d'enquête ou de vérification, si :**  
a) à la suite d'une enquête :  
(i) elle est reconnue coupable d'une infraction criminelle,  
(ii) elle est reconnue coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,  
(iii) elle fait l'objet d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22,  
(iv) il est démontré qu'elle commet, était sur le point de commettre ou a commis une infraction criminelle comportant fraude ou une infraction à la présente loi ou à ses règlements;  
b) aux fins de l'enquête, le registraire a nommé un comptable ou une autre personne pour procéder à un examen.

Récupération des frais

Certificate of Commissioner

(2) For the purpose of subsection (1), the Commissioner shall sign a certificate stating  
(a) that the investigation or examination was made; and  
(b) the amount demanded under subsection (1) and the name of the person from whom it is demanded.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire signe un certificat attestant :  
a) la tenue de l'enquête ou de l'examen;  
b) le montant demandé au titre du paragraphe (1) et le nom de la personne en cause.

Certificat

Filing of certificate

(3) The certificate referred to in subsection (2) or a copy of the certificate certified by the Registrar as a true copy shall be filed with the Clerk of the Supreme Court.

(3) Le certificat visé au paragraphe (2), ou un double du certificat, certifié conforme par le registraire, est déposé auprès du greffier de la Cour suprême.

Dépôt

Enforcement

(4) A certificate filed under subsection (3) becomes an order of the Supreme Court and may be enforced as a judgment of the Supreme Court against the person named in the certificate for the amount stated in the certificate.

(4) Le certificat déposé au titre du paragraphe (3) est assimilé à une ordonnance de la Cour suprême et peut être exécuté comme un jugement de ce tribunal contre la personne nommée et pour le montant mentionné dans le certificat.

Exécution

Order by Registrar

**24. (1) Where**  
(a) the Registrar is about to order an investigation involving a person or company,  
(b) an investigation is taking place or has taken place involving a person or company,  
(c) the Registrar is about to suspend or cancel the registration of a person or company, or  
(d) criminal proceedings or proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been commenced against a person or

**24. (1) Le registraire peut, dans tel des cas suivants :**  
a) il est sur le point d'ordonner la tenue d'une enquête;  
b) pendant ou après une enquête;  
c) il est sur le point de suspendre ou de radier l'inscription d'une personne ou compagnie;  
d) des poursuites criminelles ou des poursuites relatives à une contravention à la présente loi ou à ses règlements qui, selon lui, se rattachent à une valeur quelconque, à une opération sur valeurs ou à toute entreprise que dirige une personne ou compagnie, sont sur le point d'être

Ordre

company that, in the opinion of the Registrar, are connected with or arise out of a security or a trade in a security or out of a business conducted by the person or company,

the Registrar may, in writing or by telegram, direct any person or company having on deposit, under control or for safekeeping any funds or securities of the person or company referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) to hold the funds or securities or direct the person or company referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) to refrain from withdrawing any such funds or securities from any other person or company having the funds or securities on deposit, under control or for safekeeping or to hold all funds or securities of clients or others that are in the possession or control of that person or company in trust for an interim receiver, custodian, trustee, receiver or liquidator appointed under an Act of the Territories or an Act of Canada or until the Registrar, in writing, revokes the direction or consents to release a particular fund or security from the direction.

engagées ou ont été engagées contre elle; ordonner, par écrit ou par télégramme, à toute personne ou compagnie ayant en dépôt, sous son contrôle ou sous sa garde, des fonds ou des valeurs de la personne ou la compagnie visée aux alinéas a), b), c) ou d), de les bloquer ou à la personne ou compagnie visée aux alinéas a), b), c) ou d), de s'abstenir de retirer les fonds ou valeurs des mains de toute autre personne ou compagnie les ayant en dépôt, sous son contrôle ou sous sa garde, ou de conserver les fonds ou valeurs des clients ou tiers alors en sa possession ou son contrôle, en fiducie pour le compte de tout séquestre provisoire, gardien, syndic, séquestre ou liquidateur nommé en application d'une loi des territoires ou d'une loi du Canada, ou jusqu'à ce qu'il révoque l'ordre ou consente, par écrit, à libérer une valeur ou un fonds particulier de cet ordre.

Exception

(2) A direction given under subsection (1) does not apply to funds or securities in a stock exchange clearing house or to securities in process of transfer by a transfer agent, unless expressly stated in the direction.

(2) L'ordre visé au paragraphe (1) ne s'applique pas à des fonds ou valeurs se trouvant dans une chambre de compensation d'une bourse ni à des valeurs qu'est en train de transférer un agent de transfert, à moins que l'ordre ne le déclare expressément.

Exception

Bank or trust company

(3) In the case of a bank, loan or trust company, a direction given under subsection (1) applies only to the offices, branches or agencies of the bank, loan or trust company named in the direction.

(3) Dans le cas d'une banque ou d'une compagnie de prêts ou de fiducie, l'ordre visé au paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bureaux, succursales ou agences de celle-ci que désigne l'ordre.

Banque ou compagnie de fiducie

Application for direction

(4) A person or company that receives a direction under subsection (1) may apply to a judge of the Supreme Court where  
(a) there is doubt as to whether the direction applies to any funds or securities; or  
(b) a claim is made to any funds or securities by a person or company not named in the direction.

(4) La personne ou la compagnie qui reçoit un ordre visé au paragraphe (1) peut s'adresser à un juge de la Cour suprême dans l'une ou l'autre des conditions suivantes :  
a) elle a des doutes quant à son application à tous fonds ou valeurs;  
b) des fonds ou valeurs sont réclamés par une personne ou une compagnie non mentionnée dans l'ordre.

Précisions

Powers of Supreme Court

(5) On an application under subsection (4), the Supreme Court may direct the disposition of the funds or securities and may make an order as to costs that seems just.

(5) Saisie d'une demande faite au titre du paragraphe (4), la Cour suprême peut décider du sort à réserver à ces fonds ou valeurs et rendre, quant aux dépens, l'ordonnance qui semble juste.

Attribution

Notice

**25.** (1) In the circumstances referred to in paragraph 24(1)(a), (b), (c) or (d), the Registrar may in writing or by telegram notify a Registrar of Land Titles or a Mining Recorder that proceedings are being or are about to be taken that may affect land or mining claims belonging to the person or company referred to in the notice.

**25.** (1) Dans les circonstances visées aux alinéas 24(1)a), b), c) ou d), le registraire peut, par écrit ou par télégramme, aviser un registrateur des titres de biens-fonds ou un registrateur des mines qu'est engagée ou sur le point de l'être toute procédure qui peut avoir un effet sur des biens-fonds ou claims miniers appartenant à la personne ou la compagnie visée dans l'avis.

Avis

Registration of notice	(2) Notice given under subsection (1) shall be registered or recorded against the lands or mining claims referred to in the notice and has the same effect as the registration or recording of a certificate of <i>lis pendens</i> .	(2) L'avis donné au titre du paragraphe (1) est enregistré contre les biens-fonds ou claims miniers mentionnés dans l'avis; l'enregistrement opère le même effet que s'il s'agissait de l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance.	Enregistrement <sup>t</sup>
Revocation or modification	(3) The Registrar may in writing revoke or modify a notice given under subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.),s.247.	(3) Le registraire peut, par écrit, annuler ou modifier l'avis donné au titre du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 247.	Annulation ou modification
Application for appointment of receiver, manager, trustee	<b>26.</b> (1) The Registrar may apply to a judge of the Supreme Court for the appointment of a receiver or a receiver and manager or a trustee of the property of a person or company (a) where the Registrar is about to order an investigation in respect of that person or company; (b) during or after an investigation in respect of that person or company; (c) where the Registrar is about to make or has made a decision affecting the registration of that person or company or affecting the right of that person or company to trade in securities; or (d) where criminal proceedings or proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been commenced against that person or company that, in the opinion of the Registrar, are connected with or arising out of a security or a trade in a security or out of business conducted by that person or company.	<b>26.</b> (1) Le registraire peut, dans l'un des cas suivants, demander à un juge de la Cour suprême de nommer un séquestre, un séquestre-gérant ou un syndic aux biens d'une personne ou d'une compagnie : a) il est sur le point d'ordonner une enquête sur les biens de la personne ou la compagnie; b) pendant ou après l'enquête; c) il est sur le point de rendre, ou a rendu, une décision touchant l'inscription de la personne ou de la compagnie ou son droit à se livrer à des opérations sur valeurs; d) des poursuites criminelles ou des poursuites relatives à une contravention à la présente loi ou à ses règlements qui, selon lui, se rattachent à une valeur quelconque, à une opération sur valeurs ou à toute entreprise que dirige une personne ou une compagnie, sont sur le point d'être engagées ou ont été engagées contre elle.	Demande de nomination
Appointment	(2) On an application under subsection (1), where a judge of the Supreme Court is satisfied of the necessity of the appointment of a receiver or a receiver and manager or a trustee of the property of a person or company referred to in subsection (1) or of a person or company whose property is in the possession or control of that person or company, the judge may appoint a receiver or a receiver and manager or a trustee of the property of that person or company.	(2) Le juge saisi de la demande au titre du paragraphe (1) procède à la nomination, s'il est convaincu de sa nécessité. Il peut également procéder à une telle nomination au profit d'une personne ou d'une compagnie dont les biens sont en possession ou sous le contrôle d'une personne ou d'une compagnie visée au paragraphe (1).	Nomination
Appointment <i>ex parte</i>	(3) On an <i>ex parte</i> application made by the Registrar under this section, the judge may make an order under subsection (2) appointing a receiver or a receiver and manager or a trustee for a period not exceeding eight days or for a further period that seems just to the judge.	(3) Le juge saisi d'une demande <i>ex parte</i> présentée par le registraire au titre du présent article peut, par ordonnance, procéder à la nomination au titre du paragraphe (2) pour une période maximale de huit jours, ou pour telle période supérieure qu'il estime équitable.	Nomination <i>ex parte</i>
Powers	(4) A receiver, receiver and manager or a trustee appointed under subsection (2) or (3) (a) is the receiver, the receiver and manager or the trustee, as the case may be, of all the property belonging to the person or	(4) La personne nommée en application des paragraphes (2) ou (3) : a) agit à titre de séquestre, de séquestre-gérant ou de syndic, le cas échéant, pour tous les biens de la personne ou de la compagnie	Attributions



- company referred to in the appointment or held by that person or company on behalf of or in trust for any other person or company;
- (b) if directed by the judge, may wind up or manage the business and affairs of the person or company referred to in the appointment; and
- (c) has all powers necessary or incidental to the winding-up or management under paragraph (b).

- visée dans la nomination, ou pour ceux qu'elle a en sa possession ou en fiducie pour le compte d'un tiers;
- b) peut, si le juge le prescrit, liquider ou gérer les affaires et l'entreprise de la personne ou de la compagnie visée par la nomination;
- c) a, à cet égard, tous les pouvoirs voulus.

Enforcement of order

(5) An order made under this section may be enforced in the same manner as an order or judgment of the Supreme Court and may be varied or discharged on an application made by notice.

(5) L'ordonnance rendue au titre du présent article peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance ou d'un jugement de la Cour suprême; elle peut être modifiée ou annulée sur demande présentée par avis.

Exécution

## REGULATION OF TRADING

## RÉGLEMENTATION DU COMMERCE DES VALEURS MOBILIÈRES

Definition of "jurisdiction"

**27.** (1) In this section and section 28, "jurisdiction" means a province or the Yukon Territory.

**27.** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 28, «autorité compétente» vise une province et le territoire du Yukon.

Définition de «autorité compétente»

Prohibition

(2) No person or company shall trade in a security on his, her or its own account or on behalf of another person or company unless

- (a) the person or company files with the Registrar
  - (i) a form of prospectus and any amendments to the prospectus that is in accordance with the law of a jurisdiction, or
  - (ii) a statement of material facts filed with and acceptable to a stock exchange recognized by the Securities Commission in the jurisdiction of domicile of the exchange; or
- (b) the Registrar orders that a prospectus or statement of material facts need not be filed.

(2) Il est interdit de se livrer, pour soi ou autrui, à des opérations sur valeurs, sauf si se réalise l'une ou l'autre condition suivante :

- a) a été déposé auprès du registraire soit un prospectus, accompagné de toute modification conforme aux lois d'une autorité compétente, soit une déclaration de faits importants déposée auprès d'une bourse agréée par la commission des valeurs mobilières de l'autorité compétente où se trouve la bourse et qui lui sont acceptables;
- b) le registraire ordonne qu'il n'est pas nécessaire de déposer un prospectus ou une déclaration de faits importants.

Interdiction

Proof of filing

(3) The production of a document signed by the Registrar stating that the material referred to in subsection (2) has been received by the Registrar is, in the absence of evidence to the contrary, proof of compliance with subsection (2).

(3) La production d'un document signé par le registraire attestant la réception des documents mentionnés au paragraphe (2) fait foi, sauf preuve contraire, de l'observation de ce même paragraphe.

Preuve

Amendments

(4) Where, after the documents referred to in subsection (2) are filed with the Registrar, a change occurs that makes material information contained in the documents incorrect or misleading, no person or company shall trade in the security until amendments to the documents are

(4) Il est interdit de se livrer à des opérations sur valeurs, lorsque survient, après le dépôt auprès du registraire des documents mentionnés au paragraphe (2), un changement qui rend erroné ou trompeur tout renseignement important qui y est contenu, tant que les modifications :

Modifications

	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) accepted in the jurisdiction where the original documents were filed; and</li> <li>(b) subsequently filed with the Registrar within 20 days after the amendments have been accepted under paragraph (a).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) ne sont pas acceptées par l'autorité compétente où les documents originaux ont été déposés;</li> <li>b) ont été déposées par la suite auprès du registraire dans les 20 jours suivant cette acceptation.</li> </ul>	
Delivery of prospectus	<p><b>28.</b> (1) A person or company registered for trading in securities under this Act who receives an order, subscription or request for a security to which section 27 applies shall deliver or cause to be delivered to the prospective purchasers</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a copy of the prospectus or statement of material facts and any amendments relating to the security filed with the Registrar in accordance with section 27;</li> <li>(b) a copy of the last financial statement filed and accepted by the jurisdiction in which the prospectus or statement of material facts was filed; and</li> <li>(c) a fair and accurate summary of the report on the property of the company that issued the security and the development thereof, with all appropriate corrections.</li> </ul>	<p><b>28.</b> (1) La personne ou la compagnie inscrite aux fins d'opérations sur valeurs au titre de la présente loi, qui reçoit un ordre, une souscription ou une demande relativement à une valeur à laquelle l'article 27 s'applique remet ou fait remettre aux acheteurs éventuels :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un double des prospectus ou de la déclaration de faits importants, ainsi que des modifications concernant la valeur, déposés auprès du registraire en conformité avec l'article 27;</li> <li>b) un double des derniers états financiers déposés et acceptés par l'autorité compétente dans laquelle le prospectus ou la déclaration de faits importants a été déposé;</li> <li>c) un résumé juste et exact, rajustements compris, du compte rendu sur les biens de la compagnie émettrice de la valeur, et sur son évolution.</li> </ul>	Remise des prospectus
Timing of delivery	<p>(2) Delivery under subsection (1) must be made before delivery of the written confirmation under section 32.</p>	<p>(2) La remise visée au paragraphe (1) doit avoir lieu avant la remise de la confirmation écrite visée à l'article 32.</p>	Délai
Rescission of contract	<p><b>29.</b> (1) A person who has entered into a contract for the purchase of a security to which section 27 applies is entitled to rescission of the contract where</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) section 28 has not been complied with;</li> <li>(b) written notice of intention to commence an action for rescission of the contract has been served on the person who contracted to sell the security within 60 days after the delivery of the written confirmation of the sale of the security; and</li> <li>(c) the purchaser is still the owner of the security.</li> </ul>	<p><b>29.</b> (1) Toute personne ayant conclu un contrat d'acquisition d'une valeur à laquelle l'article 27 s'applique a le droit de le résilier lorsque les éléments suivants sont réunis :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'article 28 n'a pas été observé;</li> <li>b) un avis écrit d'intention d'introduire une action en résiliation a été signifié à la personne qui s'est engagée à vendre les valeurs dans les 60 jours suivant la remise de la confirmation écrite de la vente;</li> <li>c) l'acquéreur est toujours propriétaire de la valeur.</li> </ul>	Résiliation de contrat
Burden	<p>(2) In an action for rescission under subsection (1), the burden of proving compliance with section 28 is on the person who, under the contract, was or would be the seller of the securities.</p>	<p>(2) Dans une action en résiliation au titre du paragraphe (1), il incombe à celui qui est ou serait, aux termes du contrat, le vendeur des valeurs de prouver qu'il s'est conformé à l'article 28.</p>	Preuve
Limitation period	<p>(3) An action under this section may not be commenced after three months from the date of service of the notice under subsection (1).</p>	<p>(3) Les actions en résiliation intentées au titre du présent article se prescrivent par trois mois à compter de la signification de l'avis mentionné au paragraphe (1).</p>	Prescription
Statement in	<p>(4) Every prospectus shall contain a statement of</p>	<p>(4) Chaque prospectus comporte un énoncé des</p>	Mention

prospectus	the rights of a purchaser under this section.	droits conférés à l'acquéreur par le présent article.	obligatoire
Right to rescind	<p><b>30.</b> (1) A person or company that is a party to a contract as a purchaser resulting from an offer of a security to which section 27 applies has a right to rescind the contract while that person or company is the owner of the security if, as of the date that the person or company receives the prospectus and amendments to the prospectus filed with the Registrar under section 27, the prospectus or any amendment to the prospectus</p> <p>(a) contains an untrue statement of a material fact; or</p> <p>(b) omits to state a material fact necessary in order to make a statement contained in the prospectus or amendment not misleading in the circumstances in which the statement was made.</p>	<p><b>30.</b> (1) Quiconque est partie à un contrat, à titre d'acquéreur, découlant d'une offre de valeurs auxquelles l'article 27 s'applique peut le résilier, tant qu'il en demeure propriétaire, si, quand il reçoit le prospectus et les modifications du prospectus, déposés auprès du registraire au titre de l'article 27, l'un ou l'autre de ces documents :</p> <p>a) énonce faussement un fait important;</p> <p>b) omet d'énoncer quelque fait important dont la présence est nécessaire pour rendre un énoncé non trompeur dans les circonstances qui ont amené la déclaration.</p>	Droit de résilier
Limitation period	<p>(2) An action under this section may not be commenced after 90 days from the later of</p> <p>(a) the receipt of the prospectus or amended prospectus by the purchaser; and</p> <p>(b) the date of the contract referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Les actions en résiliation intentées au titre du présent article se prescrivent par 90 jours à compter de la plus tardive des deux dates suivantes :</p> <p>a) la date de la réception du prospectus ou du prospectus modifié par l'acquéreur;</p> <p>b) la date du contrat visé au paragraphe (1).</p>	Prescription
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply to an untrue statement of a material fact or an omission to state a material fact</p> <p>(a) if the untruth of the statement or the fact of the omission was unknown to the person or company whose securities are being offered by the prospectus and, in the exercise of reasonable diligence, could not have been known to that person or company;</p> <p>(b) if the statement or omission is disclosed in an amendment to a prospectus filed in compliance with section 27 and the amendment to the prospectus is received by the purchaser; or</p> <p>(c) if the purchaser knew of the untruth of the statement or of the omission at the time he or she purchased the security.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'énoncé fautif d'un fait important ni à l'omission d'énoncer un fait important dans les cas suivants :</p> <p>a) la fausseté ou l'omission n'était pas connue de la personne ou de la compagnie dont les valeurs sont offertes par le prospectus et ne pouvait l'être dans l'exercice d'une diligence raisonnable;</p> <p>b) l'énoncé ou l'omission sont révélés dans une modification apportée à un prospectus déposé au titre de l'article 27 et reçue par l'acquéreur;</p> <p>c) l'acquéreur était au fait de l'énoncé ou de l'omission au moment de l'acquisition.</p>	Exception
Effect on other rights	<p>(4) The cause of action conferred by this section is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have at law.</p>	<p>(4) La cause d'action conférée par le présent article n'a pas pour effet de restreindre les autres droits de l'acquéreur.</p>	Portée
Statement in prospectus	<p>(5) Every prospectus shall contain a statement of the right of rescission provided by this section.</p>	<p>(5) Le prospectus énonce le droit de résiliation conféré à l'acquéreur par le présent article.</p>	Mention obligatoire
Deeming provision	<p>(6) For the purpose of this section, where a prospectus or an amendment to a prospectus is sent by prepaid mail, it shall be deemed to be received by the person or company to whom it was addressed in the ordinary course of mail.</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article, est réputé reçu par le destinataire le prospectus, ou toute modification de celui-ci, expédié par courrier affranchi.</p>	Présomption

Voidable sales	<p><b>31. (1)</b> Where a broker</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) contracts with a client or customer to buy and carry for the client or customer on margin a security, whether in the Territories or elsewhere, and</li> <li>(b) while the contract referred to in paragraph (a) continues, sells or causes to be sold securities of the same kind for an account in which the broker or a partner or director of the broker has a direct or indirect interest,</li> </ul> <p>at the option of the client or customer the contract is void and the client or customer may recover from the broker</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(c) all money paid, with interest, on the contract referred to in paragraph (a), and</li> <li>(d) all securities deposited in respect of the contract referred to in paragraph (a),</li> </ul> <p>if the effect of the sale would, except unintentionally, reduce the amount of the securities in the possession or control of the broker in the ordinary course of business below the amount of the securities that the broker should be carrying for all clients or customers.</p>	<p><b>31. (1)</b> Est annulé à l'initiative du client le contrat qui le lie à un courtier qui s'est engagé à acheter et détenir, sur couverture, une valeur, soit dans les territoires soit ailleurs, mais qui, en cours de validité du contrat, vend ou fait vendre des valeurs similaires pour un compte dans lequel lui-même ou son associé ou dirigeant ont un intérêt direct ou indirect dès lors que la vente réduirait, intentionnellement, la quantité de valeurs qu'il a en sa possession ou sous son contrôle dans le cours normal des affaires à un nombre inférieur à celui qu'il devait maintenir pour tous les clients. Le client peut recouvrer les sommes versées, intérêts compris, en exécution du contrat et les valeurs déposées à l'égard de celui-ci.</p>	Annulation des ventes
Exercise of option	<p>(2) A client or customer may exercise his or her option under subsection (1) by sending</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by registered mail, a letter to that effect to the broker at his or her address for service in the Territories; and</li> <li>(b) a copy of the letter referred to in paragraph (a) to the Registrar.</li> </ul>	<p>(2) Le client peut exercer son choix d'annuler le contrat en vertu du paragraphe (1), s'il expédie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) par courrier recommandé, une lettre à cet effet à l'adresse de signification du courtier dans les territoires;</li> <li>b) un double de la lettre au registraire.</li> </ul>	Initiative
Confirmation of transaction	<p><b>32.</b> Every broker who has acted as an agent or principal in trade in a security shall, within seven days, send or deliver to each client or customer for whom a security has been bought or sold by the broker, a written confirmation of the transaction, setting out</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the quantity and description of the security;</li> <li>(b) the consideration;</li> <li>(c) the name of the person or company from, to or through whom the security was bought or sold;</li> <li>(d) the day and, in the case of a member of a stock exchange, the name of the stock exchange on which the transaction took place;</li> <li>(e) whether or not the broker is acting as principal or agent;</li> <li>(f) the commission charged in respect of the transaction; and</li> <li>(g) the name of the salesperson in the transaction.</li> </ul>	<p><b>32.</b> Le courtier qui agit à titre d'agent ou de commettant pour une opération sur valeurs confirme la transaction par écrit, dans les sept jours, à chaque client pour lequel une valeur a été achetée ou vendue. La confirmation écrite énonce :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la quantité et une description des valeurs;</li> <li>b) la contrepartie;</li> <li>c) le nom du vendeur ou de l'acheteur, ou de leurs intermédiaires;</li> <li>d) la date de la transaction, et dans le cas d'un courtier membre d'une bourse, le nom de la bourse en cause;</li> <li>e) la qualité éventuelle d'agent ou de commettant du courtier;</li> <li>f) la commission demandée;</li> <li>g) le nom du vendeur qui a participé à la transaction.</li> </ul>	Confirmation
Definitions	<p><b>33. (1)</b> In this section,</p>	<p><b>33. (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions

"public" does not include

- (a) close personal friends,
- (b) business associates,
- (c) customers with whom the person referred to in subsection (2) has completed at least five trades in the past in the course of regular business in the sale of or obtaining subscriptions for securities, or
- (d) a person who has received a prospectus and who subsequently makes a written request, signed by that person, for further information respecting the securities described in the prospectus; (*public*)

"residence" includes a building or part of a building, in which the occupant resides permanently or temporarily, and the premises belonging to the building but does not include an office used for business purposes. (*résidence*)

«public» Ne vise pas :

- a) les amis personnels;
- b) les associés;
- c) les clients avec lesquels la personne visée au paragraphe (2) a réalisé au moins cinq opérations sur valeurs dans le cours normal des affaires de vente ou de souscription de valeurs;
- d) la personne qui a reçu un prospectus et qui a, par la suite, signé une demande de complément d'information relativement aux valeurs décrites dans le prospectus. (*public*)

«résidence» Est assimilé à une résidence tout ou partie d'un bâtiment où l'occupant réside en permanence ou temporairement, et ses dépendances, à l'exclusion de tout bureau professionnel. (*residence*)

Prohibition	(2) No person shall, for the purpose of trading in a security with a member of the public, <ul style="list-style-type: none"><li>(a) call at a residence; or</li><li>(b) telephone from within the Territories to a residence within or outside the Territories.</li></ul>	(2) Il est interdit, dans le but de se livrer à des opérations sur valeurs avec le public : <ul style="list-style-type: none"><li>a) de se rendre à une résidence;</li><li>b) de téléphoner à partir des territoires à une résidence située à l'intérieur ou non des territoires.</li></ul>	Interdiction
Advertising for employment	<b>34.</b> No person shall, without the written approval of the Registrar, advertise by publishing in a newspaper, magazine or periodical, or by written or printed matter displayed to any person, <ul style="list-style-type: none"><li>(a) an opportunity for employment coupled with an invitation to purchase securities; or</li><li>(b) an offer of employment in consideration of a loan.</li></ul>	<b>34.</b> Il est interdit, sans l'autorisation écrite du registraire, d'annoncer, dans un périodique, journal ou revue, ou par écrit ou imprimé : <ul style="list-style-type: none"><li>a) soit une offre d'emploi liée à une invitation à acheter des valeurs;</li><li>b) soit une offre d'emploi en contrepartie d'un prêt.</li></ul>	Publicité
Prohibition	<b>35.</b> No person shall carry on business or describe himself or herself as an investment counsel or securities advisor unless that person is registered under this Act as a broker.	<b>35.</b> Il est interdit d'agir à titre de conseiller en placement ou en valeurs, ou de se prétendre tel, sans être inscrit à titre de courtier sous le régime de la présente loi.	Interdiction
Representation of approval	<b>36.</b> No person shall make any representation that the Commissioner or Registrar has in any way passed upon <ul style="list-style-type: none"><li>(a) the financial standing, fitness or conduct of a broker, security-issuer, salesperson or other person; or</li><li>(b) the merits of a security offered for sale by a broker, security-issuer, salesperson or other person.</li></ul>	<b>36.</b> Il est interdit de déclarer que le commissaire ou le registraire a agréé de quelque façon : <ul style="list-style-type: none"><li>a) soit la situation financière, l'aptitude ou la conduite d'un courtier, d'un émetteur de valeurs, d'un vendeur ou de toute autre personne;</li><li>b) soit la valeur d'une valeur mobilière offerte en vente par l'une de ces personnes.</li></ul>	Assertions
Order to cease trading	<b>37.</b> (1) Where the Registrar considers it to be in the public interest, the Registrar may by order prohibit the person or company named in the order, whether or not the person or company is registered, from trading in the	<b>37.</b> (1) S'il estime la mesure d'intérêt public, le registraire peut, par ordre, interdire à toute personne ou compagnie, inscrite ou non, de se livrer aux opérations visées dans l'ordre pour la période qui y est	Injonction

securities referred to in the order for the periods specified in the order.

mentionnée.

Service	(2) An order made under subsection (1) must be served on the person or company named in the order.	(2) L'ordre visé au paragraphe (1) doit être signifié à la personne ou à la compagnie qui y est mentionnée.	Signification
Compliance	(3) A person or company that is served under subsection (2) shall comply with the order without delay on receiving the order and for as long as the order remains in force.	(3) La personne ou la compagnie qui, en application du paragraphe (2), reçoit signification de l'ordre est tenue de s'y conformer sans délai et pour toute la période d'effet.	Respect
Copy of order	(4) A copy of an order made under subsection (1) must be served on the person or company issuing the securities referred to in the order.	(4) Un double de l'ordre visé au paragraphe (1) doit être signifié à l'émetteur des valeurs en cause.	Double
Appeal	<b>38.</b> (1) A person or company named in an order made under subsection 37(1) may appeal the order to the Supreme Court within 30 days after the mailing of the order to the person or company named in the order.	<b>38.</b> (1) Le destinataire de l'ordre visé au paragraphe 37(1) peut en appeler à la Cour suprême dans les 30 jours suivant la mise à la poste de l'ordre.	Appel
Extension of time	(2) The Supreme Court may give leave to extend the time referred to in subsection (1).	(2) La Cour suprême peut proroger le délai mentionné au paragraphe (1).	Prorogation

#### AUDITS

#### VÉRIFICATIONS

Audit	<b>39.</b> Every person or company that applies for registration as a broker or security-issuer under this Act shall, at the time of making the application, give to the Registrar a written undertaking to employ an independent accountant satisfactory to the Registrar to audit in each year the assets and liabilities and to prepare a balance sheet showing the position of the business and affairs of the person or company as at a date to be stated in the undertaking.	<b>39.</b> Quiconque demande d'être inscrit à titre de courtier ou d'émetteur de valeurs sous le régime de la présente loi remet au registraire, avec sa demande, un engagement écrit par lequel il s'oblige à recourir aux services de comptables indépendants, agréés par le registraire, pour vérifier l'actif et le passif et dresser un bilan annuel indiquant l'état de la situation de l'entreprise en cause à la date mentionnée dans l'engagement.	Obligation
Records	<b>40.</b> Every person or company registered under this Act as a broker or security-issuer shall (a) keep the books and records necessary for the proper recording of the business transactions and financial affairs of the person or company; and (b) notwithstanding section 39, file with the Registrar annually and at any other time required by the Registrar a financial statement as to the financial position of the person or company, certified by a partner or director of the person or company and reported on by the auditors of the person or company and any other information required by the Registrar in the form that may be prescribed.	<b>40.</b> Tout courtier ou émetteur de valeurs inscrit sous le régime de la présente loi : a) tient les livres et registres nécessaires à la consignation en bonne et due forme de ses opérations et de ses affaires financières; b) par dérogation à l'article 39, dépose auprès du registraire, en la forme réglementaire, chaque année ou chaque fois que le registraire l'exige, un état financier de la situation financière de la personne ou de la compagnie, attesté par un associé ou un dirigeant de cette personne ou compagnie et mentionné dans le rapport de ses vérificateurs, et tout autre renseignement que le registraire exige.	Livres
Financial examination	<b>41.</b> (1) The Registrar or a person directed in writing by the Registrar may (a) examine the financial affairs of any	<b>41.</b> (1) Le registraire, ou toute personne assignée par lui par écrit, peut : a) examiner les affaires financières de toute	Examen financier

- person or company
  - (i) registered under this Act as a broker or security-issuer, or
  - (ii) whose securities have been the subject of a filing of a prospectus under this Act; and
- (b) prepare
  - (i) a balance sheet as of the date of the examination made under paragraph (a), and
  - (ii) any other statements and reports required by the Registrar.

- personne ou compagnie inscrite à titre de courtier ou d'émetteur de valeurs, ou dont les valeurs ont fait l'objet du dépôt d'un prospectus sous le régime de la présente loi;
- b) dresser un bilan à la date de l'examen visé à l'alinéa a) et établir tout autre état et rapport qu'il exige.

Access to books

(2) The Registrar or a person making an examination under this section is entitled to free access to all books of account, securities, cash documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of every description of the person or company whose financial affairs are being examined and no person or company shall withhold, destroy, conceal or refuse to give information or a thing reasonably required for the purpose of the examination.

(2) Le registraire ou la personne chargée de l'examen ont accès à tous les livres de comptabilité, aux valeurs, à la caisse, aux documents, aux comptes bancaires, aux pièces comptables, à la correspondance et aux dossiers de toute sorte de la personne ou de la compagnie en cause; il est interdit de retenir, détruire, dissimuler ou refuser de communiquer tout renseignement ou objet requis pour l'examen.

Fees

(3) The Registrar may charge the prescribed fees for an examination made under this section.

(3) Le registraire peut exiger les frais réglementaires pour l'examen fait au titre du présent article.

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procedure

**42.** The *Judicature Act* and the Rules of the Supreme Court, including the provisions relating to appeals and the enforcement of judgments and orders, apply, so far as they are applicable to proceedings of a similar nature, to a proceeding before the Supreme Court or a judge of the Supreme Court under this Act.

**42.** La *Loi sur l'organisation judiciaire* et les règles de la Cour suprême, y compris les dispositions se rapportant aux appels et à l'exécution des jugements et ordonnances, s'appliquent, autant que faire se peut, à toute procédure de même nature introduite au titre de la présente loi devant la Cour suprême ou tel de ses juges.

Seal of office

**43.** The Registrar shall have a seal of office with the words, "Registrar, Securities Act, Northwest Territories", which the Registrar shall use as required.

**43.** Le registraire est doté d'un sceau professionnel, portant les mots «Registraire, *Loi sur les valeurs mobilières*, Territoires du Nord-Ouest», qu'il utilise selon ce qui est prescrit.

Application for exemption

**43.1.** Except where exemption applications are otherwise provided for in this Act, the Registrar may, on the application of an interested person or company and if the Registrar is of the opinion that it would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as the Registrar considers appropriate exempting the person or company from any of the requirements of this Act. S.N.W.T. 1999, c.5, Sch.D, s.5.

**43.1.** À l'exception des demandes d'exemption autrement prévues dans la présente loi, le registraire peut, sur demande d'une personne ou d'une compagnie intéressée et s'il estime que cela n'est pas préjudiciable à l'intérêt public, ordonner, aux conditions qu'il estime appropriées, l'exemption de la personne ou de la compagnie, des obligations de la présente loi. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. D, art. 5.

Disclosure

**44.** The Registrar and every officer, clerk or person in or attached to the office of the Registrar shall not disclose any facts or information obtained or furnished under this Act except to the extent that his or her public

**44.** Il est interdit au registraire, à tout membre de son personnel ou à toute personne de son bureau, de communiquer tout renseignement obtenu ou recueilli au titre de la présente loi, sauf s'il est de son devoir de le

duty requires him or her to disclose a fact or information or to report or take official action on a fact or information.

faire ou s'il doit prendre quelque mesure à cet égard.

Priority	<b>45.</b> Where a bona fide mining prospector or miner is the owner of or beneficially entitled to a security in consideration of his or her work as a mining prospector or miner and the security is in escrow under the control of the Registrar, the Registrar may, in releasing the security from escrow, give the priority or preference to the mining prospector or miner that the Registrar considers advisable.	<b>45.</b> Le prospecteur minier ou le mineur véritable qui est propriétaire d'une valeur mobilière ou qui y a droit à titre de bénéficiaire en contrepartie de son travail en cette qualité peut se voir donner la priorité que le registraire estime indiquée s'il donne mainlevée au blocage qui a placé la valeur sous son contrôle.	Priorité
Documents	<b>46.</b> (1) Any person may, on payment of the prescribed fee, (a) inspect and require a copy or extract of a document or a certificate of registration; and (b) require the copy or extract to be certified by the Registrar as a true copy or extract.	<b>46.</b> (1) Sur paiement des droits réglementaires, chacun peut : a) consulter tout document ou certificat d'inscription et en obtenir des doubles ou extraits; b) demander au registraire de les certifier conformes.	Documents
Confidential documents	(2) Subsection (1) does not apply to a document that, in the opinion of the Registrar, is of a confidential nature.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents que le registraire estime confidentiels.	Documents confidentiels
Liability	<b>47.</b> No action and no proceedings by way of injunction or other extraordinary remedy lie or may be commenced in respect of an act or omission in connection with the administration or carrying out of this Act or the regulations, against (a) the Commissioner, a representative of the Commissioner or the Registrar, whether he or she is acting in his or her public or private capacity; or (b) a person, whether he or she is acting in his or her public or private capacity, or a company that was proceeding under (i) the written or oral direction or consent of a person referred to in paragraph (a), or (ii) an order of the Supreme Court or a judge of the Supreme Court made under this Act.	<b>47.</b> Échappent à toute action et à tout recours, par voie d'injonction ou par tout autre recours extraordinaire, visant tout fait, acte ou omission lié à l'application ou à la mise en oeuvre de la présente loi et de ses règlements, accompli par les personnes suivantes : a) le commissaire, ou un de ses représentants, ou le registraire, qu'il agisse à titre officiel ou privé; b) toute personne, qu'elle agisse à titre officiel ou privé, ou toute compagnie sous l'autorité orale ou écrite ou avec le consentement d'une personne visée à l'alinéa a), ou encore sous le régime d'une ordonnance de la Cour suprême ou de tel de ses juges, rendue en application de la présente loi.	Immunités
Fees and costs	<b>48.</b> All fees paid to the Registrar under this Act and costs of investigation payable under section 23 shall be paid by the Registrar into the Consolidated Revenue Fund.	<b>48.</b> Les sommes remises au registraire, au titre de l'article 23 ou autrement, dans le cadre de la présente loi sont versées par lui au Trésor.	Frais et dépenses

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

#### INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment	<b>49.</b> (1) Every person or company that (a) makes a statement in any material evidence or information submitted or given under this Act or the regulations to (i) the Commissioner,	<b>49.</b> (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$ ou un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une et l'autre peine, quiconque : a) fait une déclaration, dans un témoignage	Infractions et peines
-------------------------	---	---	-----------------------



- (ii) a representative of the Commissioner,
- (iii) the Registrar, or
- (iv) a person appointed to make an investigation or audit under this Act, that, at the time and in the light of the circumstances under which the statement is made, is false or misleading with respect to any material fact or omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading,
- (b) makes a statement in an application, report, prospectus, return, financial statement or other document required to be filed or furnished under this Act that, at the time and in the circumstances under which the statement is made, is false or misleading with respect to any material fact or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading,
- (c) contravenes this Act or the regulations, or
- (d) fails to observe or comply with an order, direction or other requirement made under this Act or the regulations,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

- substantiel donné au titre de la présente loi ou de ses règlements, au commissaire, à un de ses représentants, au registraire, à un enquêteur ou à un vérificateur, qui, au moment où elle est faite, est, eu égard aux circonstances, fausse ou trompeuse, ou omet de déclarer un fait important, omission qui rend la déclaration fausse ou trompeuse;
- b) fait une déclaration, dans un document, demande, rapport, prospectus, état financier ou autre, requis par la présente loi, qui, au moment où elle est faite, est, eu égard aux circonstances, fausse ou trompeuse, ou omet de déclarer un fait pertinent, omission qui rend la déclaration fausse ou trompeuse;
- c) contrevient à la présente loi ou à ses règlements;
- d) omet de se conformer à tout ordre, ordonnance, instruction ou obligation découlant de la présente loi ou de ses règlements.

Exception

(2) No person or company is guilty of an offence under paragraph (1)(a) or (1)(b) if the person or company did not know that the statement was false or misleading and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was false or misleading.

(2) Ne peut être reconnue coupable des infractions décrites aux alinéas (1)a) ou b) la personne ou la compagnie qui ne savait pas que la déclaration était fausse ou trompeuse et qui, dans l'exercice d'une diligence raisonnable, ne pouvait pas le savoir.

Exception

Directors and officials

(3) Where a company is guilty of an offence under subsection (1), every director or official of the company who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) En cas de perpétration par une compagnie d'une infraction décrite au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont autorisée ou qui y ont consenti sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de 2 000 \$ ou un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une et l'autre peine.

Dirigeants

Maximum fine for companies

(4) Notwithstanding subsection (1), where a company is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed is \$25,000.

(4) Malgré le paragraphe (1), le maximum est porté à 25 000 \$ dans le cas de la compagnie reconnue coupable.

Compagnies

Consent of Commissioner

**50.** (1) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced without the consent of the Commissioner.

**50.** (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi ne peuvent être intentées qu'avec l'autorisation du commissaire.

Autorisation du commissaire

Limitation

(2) Unless otherwise provided in this Act, a

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi,

Prescription

period	prosecution for an offence under this Act may not be commenced after two years from the time when the facts on which the proceedings are based first came to the knowledge of the Registrar.	les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le registraire a été saisi des faits faisant l'objet de l'infraction.
--------	--	--

EVIDENCE

PREUVE

Evidence	<p><b>51.</b> A statement purporting to be certified by the Registrar as to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the registration or non-registration of a person or company,</li> <li>(b) the filing or non-filing of a document or material required or permitted to be filed with the Registrar,</li> <li>(c) any other matter pertaining to the registration or non-registration of a person or company, the filing or non-filing of a document or material referred to in paragraph (b) or to any such person, document or material, or</li> <li>(d) the date on which any facts first came to the knowledge of the Registrar for the purpose of subsection 50(2),</li> </ul> <p>is, without proof of the office or signature of the person certifying, admissible in evidence, so far as relevant, for all purposes in any action, proceeding or prosecution.</p>	<p><b>51.</b> Est admissible en preuve une déclaration, dans la mesure où elle est pertinente et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, censée certifiée par le registraire et attestant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'inscription ou la non-inscription d'une personne ou d'une compagnie;</li> <li>b) le dépôt ou le non-dépôt de tout document ou pièce à déposer auprès de lui;</li> <li>c) tout autre fait lié à l'inscription, à la non-inscription, au dépôt ou au non-dépôt de documents ou pièces;</li> <li>d) la date où il a été saisi des faits, pour l'application du paragraphe 50(2).</li> </ul>	Preuve
----------	---	---	--------

Commissioner and Registrar as witnesses	<p><b>52.</b> The Commissioner and Registrar in their official capacities are not bound to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) attend out of their offices as witnesses for examination, or</li> <li>(b) produce out of their offices any document kept or filed with them as such under this Act,</li> </ul> <p>in pursuance of a subpoena, order or summons issued from any court, whether the subpoena, order or summons is directed to the Commissioner or Registrar personally or in his or her official capacity, but the Commissioner or Registrar may be examined and documents produced under a commission or otherwise at his or her office.</p>	<p><b>52.</b> Le commissaire et le registraire ne sont pas tenus, dans le cadre de leurs fonctions :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ni de comparaître et de témoigner;</li> <li>b) ni de produire des documents déposés auprès d'eux ou tenus par eux au titre de la présente loi,</li> </ul> <p>à la suite d'une assignation à comparaître, ordonnance ou citation émanant d'un tribunal et adressée à ceux-ci ès qualité ou à titre purement personnel; ils peuvent toutefois être interrogés et produire des documents dans le cadre d'une commission rogatoire, ou autrement à leurs bureaux.</p>	Dispense
---	---	--	----------

WARRANTS

MANDATS

Endorsement of warrant	<p><b>53.</b> (1) If a warrant is issued in a province or the Yukon Territory for the arrest of a person on a charge of contravening an Act of that province or the Yukon Territory that is similar to this Act, a judge of the Supreme Court may, on satisfactory proof of the handwriting of the justice who issued the warrant, make an endorsement on the warrant in the prescribed form.</p>	<p><b>53.</b> (1) Lorsqu'un mandat d'arrêt a été lancé par un juge d'une autre province ou du territoire du Yukon contre une personne accusée d'avoir contrevenu à une de leurs lois, semblable à celle-ci, un juge de la Cour suprême peut, sur preuve satisfaisante de l'écriture du juge en cause, viser le mandat dans la forme réglementaire.</p>	Visa
------------------------	---	--	------

Authority	<p>(2) A warrant endorsed under subsection (1) is sufficient authority to the person bringing the warrant,</p>	<p>(2) Le mandat visé en vertu du paragraphe (1) permet à son porteur, à tous ceux à qui il était adressé</p>	Effet du visa
-----------	--	---	---------------

all other persons to whom it was originally directed and all peace officers within the Territories to execute the warrant and to take the person arrested under the warrant out of or anywhere in the Territories and to rearrest the person anywhere in the Territories.

et à tous les agents de la paix des territoires de l'exécuter, d'arrêter et d'amener l'accusé tant dans les territoires qu'à l'extérieur et de l'arrêter de nouveau n'importe où dans les territoires.

Proof of warrant or endorsement

(3) A peace officer of the Territories or of a province or the Yukon Territory who is passing through the Territories, having in his or her custody a person arrested in another province or the Yukon Territory under a warrant endorsed under subsection (1), may hold, take and rearrest the accused anywhere in the Territories under the warrant without proof of the warrant or the endorsement of it. S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C,s.31.

(3) Tout agent de la paix des territoires, d'une province ou du territoire du Yukon qui traverse les territoires en ayant sous sa garde une personne arrêtée dans une autre province ou au territoire du Yukon en vertu d'un mandat visé au titre du paragraphe (1) est fondé à garder, à amener et à arrêter de nouveau l'accusé n'importe où dans les territoires en vertu de ce mandat sans avoir à justifier du mandat ni du visa. L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 31.

Dispense de preuve

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

Regulations

**54.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing forms;
- (b) prescribing fees for a registration, filing or examination or a service rendered under this Act;
- (c) declaring those things to be included in the definition of "trade" in section 1;
- (d) providing that a company is not exempt from all or part of sections 27 to 38 under paragraph 2(g);
- (e) enlarging or restricting the application of paragraphs 2(a) to (p);
- (f) prescribing the amount and conditions of bonds under section 14;
- (g) prescribing conditions for an assignment or payment under subsection 15(3);
- (h) prescribing the amounts to be paid under subsection 17(4) for services and expenses;
- (h.1) respecting the rights and obligations of persons and companies affected by a takeover bid or issuer bid;
- (i) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (j) in respect of any matter arising out of this Act. S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.D,s.6.

**54.** Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) établir les formulaires;
- b) fixer les droits d'inscription, de dépôt, d'examen ou de tous services fournis au titre de la présente loi;
- c) compléter à la définition d'«opération sur valeurs» à l'article 1;
- d) assujettir, en tout ou en partie, une compagnie, au titre de l'alinéa 2g), aux articles 27 à 38;
- e) modifier le champ d'application des alinéas 2a) à p);
- f) fixer les montants et conditions des cautionnements prévus à l'article 14;
- g) fixer les conditions des versements et cessions prévus au paragraphe 15(3);
- h) fixer les montants à payer dans le cadre du paragraphe 17(4);
- h.1) préciser les droits et obligations des personnes et des compagnies affectées par une offre publique d'achat ou une offre publique de rachat;
- i) prescrire toute mesure que la présente loi autorise;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. D, art. 6.

Règlements

Adoption of code of rules or standards

**54.1.** (1) Where a code of rules or standards concerning the subject-matter of this Act is established by any association, person or body of persons and is available in printed form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may adopt the code by regulation, and upon adoption the code is in force in the Territories either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulation.

**54.1.** (1) Si un code de règles ou de normes relativement à l'objet de la présente loi est adopté par tout association, personne, organisme ou groupe de personnes et est disponible sous la forme d'un document imprimé, le commissaire peut, sur la recommandation du ministre, adopter le code par règlement. Le code, en tout ou partie ou sous réserves des modifications prévues au règlement, entre en

Adoption d'un code de règles ou de normes

vigueur dans les Territoires dès son adoption.

Adoption of code as amended from time to time

(2) A regulation made under subsection (1) may adopt a code as amended from time to time.

(2) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut adopter un code avec ses modifications successives.

Adoption d'un code avec ses modifications successives

Notice of adoption of code

(3) Where a code is adopted under this section, publication in the *Northwest Territories Gazette* of a notice of adoption identifying the code, stating where copies of the code can be obtained, specifying the extent of its adoption and setting out the variations subject to which it is adopted, shall, for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, be deemed sufficient publication without publishing the text of the code adopted in the *Northwest Territories Gazette*.  
S.N.W.T. 1999,c.5,Sch.D,s.7.

(3) Lorsqu'un code est adopté en vertu du présent article, la publication d'un avis dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* qui identifie le code, indique où l'on peut s'en procurer des copies, précise l'étendue de l'adoption et les modifications auxquelles l'adoption est soumise, est, aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputée suffisante et ne requiert pas la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* du corps du code.  
L.T.N.-O. 1999, ch. 5, Ann. D, art. 7.

Avis de l'adoption d'un code

#### TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES

Continuation of address for service

**55.** Where the address for service of a registrant referred to in subsection 5(1) is located in the Northwest Territories on April 1, 1999, the registrant may, notwithstanding section 11, be served in respect of proceedings or matters in Nunavut at that address until the registrant files a notice of a change of the address under this Act. S.N.W.T. 1998,c.35, Sch.E,s.1.

**55.** Si l'adresse aux fins de signification de l'inscrit visé au paragraphe 5(1) se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest le 1<sup>er</sup> avril 1999, l'inscrit peut, malgré l'article 11, y recevoir signification de documents à l'égard d'instances ou d'affaires qui ont lieu au Nunavut, jusqu'à ce qu'il dépose un avis de changement d'adresse en vertu de la présente loi.  
L.T.N.-O. 1998, ch. 35, Ann. E, art. 1.

Maintien de l'adresse aux fins de signification

**TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS
Definitions	1	Définitions
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION
Exceptions	2	Exceptions
REGISTRAR		REGISTRAIRE
Registrar	3	Registraire
REGISTRATION		INSCRIPTION
Prohibition	4	Interdiction
Application	5 (1)	Demande
Further information	(2)	Autres renseignements
Registration	6 (1)	Inscription
Restriction on registration	(2)	Limites
Duration of registration	7 (1)	Expiration
Renewal of registration	(2)	Renouvellement
Alternate term of registration	(3)	Délai différent pour l'enregistrement
Validity of registration	8 (1)	Validité
Continuing restriction	(2)	Pérennité
Refusal of registration	9 (1)	Rejet
Further application	(2)	Autre demande
Timing	(3)	Réserve
Suspension or cancellation of registration	10 (1)	Suspension ou annulation de l'enregistrement
Suspension or cancellation of registration in public interest	(2)	Suspension ou radiation si l'intérêt public le requiert
Notice of suspension or cancellation	(3)	Avis
Notice generally	11	Valeur des avis
Notice by Registrar	12	Avis donné par le registraire
Appeal	13 (1)	Appels
Powers of Supreme Court	(2)	Juridiction
Bond	14	Cautionnement
Forfeiture of bond	15 (1)	Confiscation
Disposition	(2)	Disposition
Conditions	(3)	Conditions
Proceedings by Commissioner	16	Initiative du commissaire
Appointment of assistants	17 (1)	Nomination d'adjoints
Examination of documents	(2)	Examen
Powers of Registrar	(3)	Attributions
Payment	(4)	Rémunération
INVESTIGATION		ENQUÊTES
Definition of "investigation"	18 (1)	Définition d'«enquête»
Investigation	(2)	Enquête
Powers of Registrar	(3)	Attributions
Power to summon witnesses	19 (1)	Attributions de l'enquêteur
Contempt of Court	(2)	Outrage
Banks	(3)	Banques

Counsel or agent	(4) Représentation
Seizure of property	20 (1) Saisie
Examination	(2) Examen
Report of investigation	21 (1) Rapport d'enquête
Evidence	(2) Interdiction
Injunction	22 (1) Injonctions
Effect	(2) Effet
Application	(3) Demande
Expiration of injunction	(4) Durée
Service	(5) Signification
Evidence	(6) Preuve
Collection of costs	23 (1) Récupération des frais
Certificate of Commissioner	(2) Certificat
Filing of certificate	(3) Dépôt
Enforcement	(4) Exécution
Order by Registrar	24 (1) Ordre
Exception	(2) Exception
Bank or trust company	(3) Banque ou compagnie de fiducie
Application for direction	(4) Précisions
Powers of Supreme Court	(5) Attribution
Notice	25 (1) Avis
Registration of notice	(2) Enregistrement
Revocation or modification	(3) Annulation ou modification
Application for appointment of receiver, manager, trustee	26 (1) Demande de nomination
Appointment	(2) Nomination
Appointment <i>ex parte</i>	(3) Nomination <i>ex parte</i>
Powers	(4) Attributions
Enforcement of order	(5) Exécution

#### REGULATION OF TRADING

#### RÉGLEMENTATION DU COMMERCE DES VALEURS MOBILIÈRES

Definition of "jurisdiction"	27 (1) Définition de «autorité compétente»
Prohibition	(2) Interdiction
Proof of filing	(3) Preuve
Amendments	(4) Modifications
Delivery of prospectus	28 (1) Remise des prospectus
Timing of delivery	(2) Délai
Rescission of contract	29 (1) Résiliation de contrat
Burden	(2) Preuve
Limitation period	(3) Prescription
Statement in prospectus	(4) Mention obligatoire
Right to rescind	30 (1) Droit de résilier
Limitation period	(2) Prescription
Exception	(3) Exception
Effect on other rights	(4) Portée
Statement in prospectus	(5) Mention obligatoire
Deeming provision	(6) Présomption
Voidable sales	31 (1) Annulation des ventes
Exercise of option	(2) Initiative
Confirmation of transaction	32 Confirmation
Definitions	33 (1) Définitions
Prohibition	(2) Interdiction
Advertisement for employment	34 Publicité

Prohibition	35	Interdiction
Representation of approval	36	Assertions
Order to cease trading	37 (1)	Injonction
Service	(2)	Signification
Compliance	(3)	Respect
Copy of order	(4)	Double
Appeal	38 (1)	Appel
Extension of time	(2)	Prorogation

#### AUDITS

Audit
Records
Financial examination
Access to books
Fees

#### GENERAL

Procedure
Seal of office
Application for exemption
Disclosure
Priority
Documents
Confidential documents
Liability
Fees and costs

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences and punishment
Exception
Directors and officials
Maximum fine for companies
Consent of Commissioner
Limitation period

#### EVIDENCE

Evidence
Commissioner and Registrar as witnesses

#### WARRANTS

Endorsement of warrant
Authority
Proof of warrant or endorsement

#### REGULATIONS

Regulations
Adoption of code of rules or standards
Adoption of code as amended from time to time

#### VÉRIFICATIONS

39	Obligation
40	Livres
41 (1)	Examen financier
(2)	Accès
(3)	Frais

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

42	Procédure
43	Sceau
43.1	Demande d'exemption
44	Communication
45	Priorité
46 (1)	Documents
(2)	Documents confidentiels
47	Immunités
48	Frais et dépens

#### INFRACTIONS ET PEINES

49 (1)	Infractions et peines
(2)	Exception
(3)	Dirigeants
(4)	Compagnies
50 (1)	Autorisation du commissaire
(2)	Prescription

#### PREUVE

51	Preuve
52	Dispense

#### MANDATS

53 (1)	Visa
(2)	Effet du visa
(3)	Dispense de preuve

#### RÈGLEMENTS

54	Règlements
54.1 (1)	Adoption d'un code de règles ou de normes
	Adoption d'un code avec ses modifications successives
(2)	successives

Notice of adoption of code

(3) Avis de l'adoption d'un code

TRANSITIONAL MATTERS RELATED  
TO DIVISION

DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À  
LA DIVISION DES TERRITOIRES

Continuation of address for service

55 Maintien de l'adresse aux fins de signification

